VERORDNUNG (EWG) Nr. 2870/81 DER KOMMISSION

vom 2. Oktober 1981

über Lieferungen von Getreide und/oder Reis im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 2727/75 des Rates vom 29. Oktober 1975 über die gemeinsame Marktorganisation für Getreide (1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1949/81 (2), insbesondere auf Artikel 28,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 1418/76 des Rates vom 21. Juni 1976 über die gemeinsame Marktorganisation für Reis (3), zuletzt geändert durch die Akte über den Beitritt Griechenlands (4), insbesonderere auf Artikel 25,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 2750/75 des Rates vom 29. Oktober 1975 über die Kriterien für die Bereitstellung von Getreide für die Nahrungsmittelhilfe (5), insbesondere auf Artikel 6,

gestützt auf die Verordnung Nr. 129 des Rates vom 23. Oktober 1962 über den Wert der Rechnungseinheit und die im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik anzuwendenden Umrechnungskurse (6), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 2543/73 (7), insbesondere auf Artikel 3,

nach Stellungnahme des Währungsausschusses,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Am 28. Mai 1980 und am 19. Mai 1981 äußerte der Rat der Europäischen Gemeinschaften seine Absicht, im Rahmen gemeinsamer Maßnahmen verschiedene Geteidemengen an Drittländer und gemeinnützige Organisationen zu liefern.

Die Durchführung dieser Maßnahme ist gemäß den Regeln der Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 der Kommission vom 22. Juli 1980 über allgemeine Durchführungsbestimmungen für bestimmte Nahrungsmittelhilfeaktionen auf dem Getreide- und Reissektor (8) vorzusehen. Es ist erforderlich, für die geplante gemeinschaftliche Maßnahme die Merkmale der zu liefernden Erzeugnisse sowie die Lieferbedingungen genau vorzuschreiben.

Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsausschusses für Getreide —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

Artikel 1

Die in den Anhängen genannten Interventionsstellen sind gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 und den in den Anhängen aufgeführten Bedingungen mit der Durchführung der Bereitstellungs- und Lieferverfahren beauftragt.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel, den 2. Oktober 1981

Für die Kommission

Poul DALSAGER

Mitglied der Kommission

(1) ABl. Nr. L 281 vom 1. 11. 1975, S. 1.
(2) ABl. Nr. L 198 vom 20. 7. 1981, S. 2.
(3) ABl. Nr. L 166 vom 25. 6. 1976, S. 1.
(4) ABl. Nr. L 291 vom 19. 11. 1979, S. 17.
(5) ABl. Nr. L 281 vom 1. 11. 1975, S. 89.
(6) ABl. Nr. 106 vom 30. 10. 1962, S. 2553/62.
(7) ABl. Nr. L 263 vom 19. 9. 1973, S. 1.
(8) ABl. Nr. L 192 vom 26. 7. 1980, S. 11.

ANNEX I — ANNEXE I — ANHANG I — ALLEGATO I — BIJLAGE I — BILAG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Ἐπιτροπή Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (CICR/ΔΕΕΣ)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
El Salvador
Ἐλ Σαλβαδόρ

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
fully-milled long grain rice
riz blanchi à grains longs
geschliffener langkörniger Reis
riso lavorato a grani lunghi
volwitte langkorrelige rijst
langkornet sleben ris
ὄρυζα λευκασμένη σέ κόκκους μακρούς

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
200 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Ente nazionale risi, piazza Pio XI, 1, Milano (telex : 3340 32)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— rice of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
  — moisture : 15 %
  — broken rice : 5 % maximum
  — chalky grains : 5 % maximum
  — grains striated with red : 3 % maximum
  — spotted grains : 1·5 % maximum
  — stained grains : 1 % maximum
  — yellow grains : 0·050 % maximum
  — amber grains : 0·20 % maximum

— riz de qualité saine, loyale et marchande, exempt de flair et de prédateurs
  — humidité : 15 %
  — riz en brisures : 5 % maximum
  — grains crayeux : 5 % maximum
  — grains striés de rouge : 3 % maximum
  — grains tachetés : 1,5 % maximum
  — grains tachés : 1 % maximum
  — grains jaunes : 0,050 % maximum
  — grains ambrés : 0,20 % maximum

— Reis von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
  — Feuchtigkeitsgehalt : 15 v. H.
  — Bruchreis : höchstens 5 v. H.
  — kreidige Körner : höchstens 5 v. H.
  — Körner mit roten Rillen : höchstens 3 v. H.
  — gefleckte Körner : höchstens 1,5 v. H.
  — fleckige Körner : höchstens 1 v. H.
  — gelbe Körner : höchstens 0,050 v. H.
  — bernsteinfarbene Körner : höchstens 0,20 v. H.

— riso di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
  — umidità : 15 %
  — rotture di riso : massimo 5 %
  — grani gessati : massimo 5 %
  — grani striati : massimo 3 %
  — grani vaiolati : massimo 1,5 %
  — grani macchiati : massimo 1 %
  — grani gialli : massimo 0,050 %
  — grani ambrati : massimo 0,20 %

— rijst van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van voor het graan schadelijk gedierte
  — vochtgehalte : 15 %
  — breukrijst : 5 % maximum
  — krijtachtige korrels : 5 % maximum
  — roodgestreepte korrels : 3 % maximum
  — gespikkelde korrels : 1,5 % maximum
  — gevlekte korrels : 1 % maximum
  — gele korrels : 0,050 % maximum
  — barnsteenkleurige korrels : 0,20 % maximum

— risen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig med sund lugt og fri for skadedyr
  — fugtighed : 15 %
  — brudris : højst 5 %
  — kridtagtige korn : højst 5 %
  — korn med røde riller : højst 3 %
  — plettede korn : højst 1,5 %
  — skjoldede korn : højst 1 %
  — gule korn : højst 0,050 %
  — ravfarvede korn : højst 0,20 %

— ὄρυζα ὑγιής καί ἀνόθευτος, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητος, χωρίς ἀσυνήθεις ὁσμές καί παράσιτα
  — ὑγρασία: 15 %
  — θραυσμένη ὄρυζα: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι ἀλευρώδεις: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι μέ ἐρυθρές ραβδώσεις: 3 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι διάστικτοι: 1,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι κηλιδωμένοι: 1 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι κίτρινοι: 0,050 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι χρώματος ἠλέκτρου: 0,20 % κατ' ἀνώτατο ὅριο

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)
  — quality of the bags : woven synthetic
  — net weight of the bags : 50 kg

— en sacs (1)
  — qualité des sacs : sacs tissés synthétiques
  — poids net des sacs : 50 kilogrammes

— in Säcken (1)
  — Qualität der Säcke : synthetisch, gewebt
  — Eigengewicht der Säcke : 50 kg

— in sacchi (1)
  — qualità dei sacchi : tessuti sintetici
  — peso netto dei sacchi : 50 chilogrammi

— in zakken (1)
  — kwaliteit van de zakken : synthetisch, geweven
  — nettogewicht van de zakken : 50 kg

— i sække (1)
  — sækkens kvalitet : vævede, syntetiske
  — sækkenes nettovægt : 50 kg

— σέ σάκους (1)
  — ποιότης τῶν σάκων: ὑφαντικοί συνδετικοί σάκοι
  — καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags : a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high) :

— inscription sur les sacs : une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale) :

— Beschriftung der Säcke : ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe) :

— iscrizione sui sacchi : una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza) :

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'une R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητος μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— vermelding op de zakken : een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog) :

— påskrift på sække : et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde)

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

« ELS-8 / Arroz / Donación de la Comunidad económica europea / Acción del comité internacional de la Cruz Roja / Destinado a la distribución gratuita / Acajutla »

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
cif/CAF

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
Acajutla
Ἀκαγιούτλα

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
19. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφαλείας:
12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

18. At the request of the ICRC, the successful tenderer shall supply to the beneficiary (1), on delivery, the following documents :

— certificate of origin
— phytosanitary certificate
— fumigation certificate
— *pro forma* invoices, with the words :

À la demande du CICR, l'adjudicataire transmet au bénéficiaire (1), lors de la livraison, les documents suivants :

— certificat d'origine,
— certificat phytosanitaire,
— certificat de fumigation,
— factures *pro forma,* avec la mention :

Auf Wunsch des IKRK muß der Zuschlagsempfänger dem Empfänger (1) bei der Lieferung folgende Dokumente überreichen :

— Ursprungszeugnis
— Pflanzengesundheitliches Zeugnis
— Zeugnis über Beräucherung
— Rechnung pro-forma, mit dem Vermerk :

Su richiesta del CICR l'aggiudicatario trasmette al beneficiario (1), al momento della consegna, i documenti seguenti :

— certificato di origine,
— certificato fitosanitario,
— certificato di fumigazione,
— fatture pro forma, con dicitura :

Op verzoek van het ICRK overlegt de inschrijver aan de begunstigde (1) bij de levering, de volgende bescheiden :

— bewijs van oorsprong
— plantengezondheidscertificaat
— bewijs van beroking
— pro forma-facturen, met de vermelding :

På forlangende af IRKK leverer tilslagsmodtageren ved varens levering til den begunstigede (1) følgende dokumenter :

— oprindelsescertifikat,
— phytosanitært certifikat,
— fumigeringscertifikat,
— proforma faktura, med påtegningen :

Κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ΔΕΕΣ, ὁ ὑπερθεματιστής διαβιβάζει στό δικαιοῦχο (1), κατά τήν παράδοση, τά ἑξῆς ἔγγραφα:

— πιστοποιητικό προελεύσεως
— πιστοποιητικό φυτοϋγείας
— πιστοποιητικό ἀπολυμάνσεως μέ κάπνισμα
— λογαριασμός PRO-FORMA, μέ τήν ἔνδειξη:

'los productos mencionados llegan a El Salvador como donativo al pueblo de este pais. Según el acuerdo de sede firmado el 12 de septiembre de 1980 (Art. nº 11) el Gobierno autoriza su introducción libre de todo tipo de impuestos'

---

(1) Delegación del CICR, c/o Cruz Roja Salvadoreña, Centro de Gobierno 17, Calle Poniente y Avenida Henri Dunant, San Salvador.

ANNEX II — ANNEXE II — ANHANG II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — BILAG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Ἐπιτροπή Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (CICR/ΔΕΕΣ)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Philippines
Philippinen
Filippine
Filippijnen
Filippinerne
Φιλιππίνες

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
fully-milled long grain rice
riz blanchi à grains longs
geschliffener langkörniger Reis
riso lavorato a grani lunghi
volwitte langkorrelige rijst
langkornet sleben ris
ὄρυζα λευκασμένη σέ κόκκους μακρούς

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
1 035 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 2
1. (PHL-10): 500 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
2. (PHL-11): 535 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
Met het houden van de procedure belast interventiebureau:
Interventionsorgan, der er ansvaligt for fremgangsmåden:
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Ente nazionale risi, piazza Pio XI, 1, Milano (telex: 3340 32)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— rice of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
  — moisture : 15 %
  — broken rice : 5 % maximum
  — chalky grains : 5 % maximum
  — grains striated with red : 3 % maximum
  — spotted grains : 1·5 % maximum
  — stained grains : 1 % maximum
  — yellow grains : 0·050 % maximum
  — amber grains : 0·20 % maximum

— riz de qualité saine, loyale et marchande, exempt de flair et de prédateurs
  — humidité : 15 %
  — riz en brisures : 5 % maximum
  — grains crayeux : 5 % maximum
  — grains striés de rouge : 3 % maximum
  — grains tachetés : 1,5 % maximum
  — grains tachés : 1 % maximum
  — grains jaunes : 0,050 % maximum
  — grains ambrés : 0,20 % maximum

— Reis von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
  — Feuchtigkeitsgehalt : 15 v. H.
  — Bruchreis : höchstens 5 v. H.
  — kreidige Körner : höchstens 5 v. H.
  — Körner mit roten Rillen : höchstens 3 v. H.
  — gefleckte Körner : höchstens 1,5 v. H.
  — fleckige Körner : höchstens 1 v. H.
  — gelbe Körner : höchstens 0,050 v. H.
  — bernsteinfarbene Körner : höchstens 0,20 v. H.

— riso di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
  — umidità : 15 %
  — rotture di riso : massimo 5 %
  — grani gessati : massimo 5 %
  — grani striati : massimo 3 %
  — grani vaiolati : massimo 1,5 %
  — grani macchiati : massimo 1 %
  — grani gialli : massimo 0,050 %
  — grani ambrati : massimo 0,20 %

— rijst van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van voor het graan schadelijk gedierte
  — vochtgehalte : 15 %
  — breukrijst : 5 % maximum
  — krijtachtige korrels : 5 % maximum
  — roodgestreepte korrels : 3 % maximum
  — gespikkelde korrels : 1,5 % maximum
  — gevlekte korrels : 1 % maximum
  — gele korrels : 0,050 % maximum
  — barnsteenkleurige korrels : 0,20 % maximum

— risen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig med sund lugt og fri for skadedyr
  — fugtighed : 15 %
  — brudris : højst 5 %
  — kridtagtige korn : højst 5 %
  — korn med røde riller : højst 3 %
  — plettede korn : højst 1,5 %
  — skjoldede korn : højst 1 %
  — gule korn : højst 0,050 %
  — ravfarvede korn : højst 0,20 %

— ὄρυζα ὑγιής καί ἀνόθευτος, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητος, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί παράσιτα
  — ὑγρασία: 15 %
  — θραυσμένη ὄρυζα: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι ἀλευρώδεις: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι μέ ἐρυθρές ραβδώσεις: 3 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι διάστικτοι: 1,5 % κατ ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι κηλιδωμένοι: 1 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι κίτρινοι: 0,050 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — κόκκοι χρώματος ἠλέκτρου: 0,20 % κατ' ἀνώτατο ὅριο

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1)
  — jute sacks lined with cotton sacks, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
  — net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs (1)
  — sacs de jute doublés de sacs en coton, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
  — poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke, gefüttert mit Baumwollsäcken, oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
  — Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1)
  — sacchi di iuta foderati da sacchi di cotone, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 grammi
  — peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi

— in nieuwe zakken (1)
  — jutezakken gevoerd met katoenen zakken of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g
  — nettogewicht van de zakken: 50 kg

— i nyesække (1)
  — jutesække foret med bomuldssække, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g
  — sækkenes nettovægt: 50 kg

— σέ σάκους καινουργεῖς (1)
  — σάκοι γιούτας, μέ ἐσωτερική ἐπένδυση ἀπό βαμβακερούς σάκους
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτα/-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
  — καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'une R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητος μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— marking of the bags : a red cross 15 × 15 cm followed by
(letters at least 5 cm high) :

— inscription sur les sacs : une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale) :

— Beschriftung der Säcke : ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe) :

— iscrizione sui sacchi : una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza) :

— vermelding op de zakken : een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog) :

— påskrift på sække : et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde)

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

1. PHL-10 / Milled rice / Gift of the European Economic Community / Action of the International Committee of the Red Cross / For free distribution / Manila
2. PHL-11 / Milled rice / Gift of the European Economic Community / Action of the International Committee of the Red Cross / For free distribution / Manila

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
cif/CAF

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
Manila
Μανίλα

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
19. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
1. (PHL-10): 1 — 30. 11. 1981
2. (PHL-11): 1 — 31. 12. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ἀσφαλείας:
12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

18. At the request of the ICRC, the successful tenderer shall supply to the beneficiary (1), on delivery, the following documents:

— certificate of origin
— phytosanitary certificate
— fumigation certificate
— *pro forma* invoices

À la demande du CICR, l'adjudicataire transmet au bénéficiaire (1), lors de la livraison, les documents suivants:

— certificat d'origine,
— certificat phytosanitaire,
— certificat de fumigation,
— factures *pro forma*

Auf Wunsch des IKRK muß der Zuschlagsempfänger dem Empfänger (1) bei der Lieferung folgende Dokumente überreichen:

— Ursprungszeugnis
— Pflanzengesundheitliches Zeugnis
— Zeugnis über Beräucherung
— Rechnung pro-forma

Su richiesta del CICR l'aggiudicatario trasmette al beneficiario (1), al momento della consegna, i documenti seguenti:

— certificato di origine,
— certificato fitosanitario,
— certificato di fumigazione,
— fatture pro forma

Op verzoek van het ICRK overlegt de inschrijver aan de begunstigde (1) bij de levering, de volgende bescheiden:

— bewijs van oorsprong
— plantengezondheidscertificaat
— bewijs van beroking
— pro forma-facturen

På forlangende af IRKK leverer tilslagsmodtageren ved varens levering til den begunstigede (1) følgende dokumenter:

— oprindelsescertifikat,
— phytosanitært certifikat,
— fumigeringscertifikat,
— proforma faktura

Κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ΔΕΕΣ, ὁ ὑπερθεματιστής διαβιβάζει στό δικαιοῦχο (1), κατά τήν παράδοση, τά ἑξῆς ἔγγραφα:

— πιστοποιητικό προελεύσεως
— πιστοποιητικό φυτοϋγείας
— πιστοποιητικό ἀπολυμάνσεως μέ κάπνισμα
— λογαριασμός PRO-FORMA

---

(1) Philippine National Red Cross, PO box 280, MANILA D — 2803 (Philippines).

ANNEX III —ANNEXE III — ANHANG III — ALLEGATO III — BIJLAGE III — BILAG III — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα : 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος :
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Ἐπιτροπή Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (CICR/ΔΕΕΣ)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ :
Nicaragua
Νικαράγουα

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση :
rolled oats
flocons d'avoine
Haferflocken
fiocchi d'avena
havermout
havregryn
νιφάδες βρώμης

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
40 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων : 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
VIB, Kouvenderstraat 229, NL-Hoensbroek, (telex 56396)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— **Production of quick-cooking oat flakes :**
Raw oats : first quality high-density oats.
Cleaning and preparation : Oats to be cleaned of extraneous matter, debittered and stabilized by treatment with steam.

Hulling : Oats to be size-classified and hulled. After separation of husks, oat kernels to be scoured and polished.

Groats : Oat kernels to be cut, sorted and air-cleaned. Groats dampened and pre-cooked with steam, then rolled to flakes.

— **Quality of oat flakes :**

Humidity : less than 12 %

Ash content : less than 2·3 % of dry matter

Crude fibre : less than 1·5 % of dry matter

Husk content : less than 0·10 % of dry matter

Protein content : not less than 14 % of dry matter

— **Fabrication d'avoine à cuisson rapide :**

Avoine brute : avoine à haute densité de première qualité.

Nettoyage et préparations : l'avoine doit être exempte de toute matière étrangère, dulcifiée et stabilisée par un traitement à la vapeur.

Décorticage : l'avoine doit être calibrée et décortiquée. Après l'élimination des balles, les grains d'avoine doivent être nettoyés et polis.

Gruaux : les grains d'avoine doivent être concassés, triés et nettoyés à l'air. Les gruaux doivent être humidifiés et précuits à la vapeur, puis roulés en flocons.

— **Qualité des flocons d'avoine :**

Humidité : moins de 12 %

Cendres : moins de 2,3 % de matière sèche

Fibres : brutes : moins de 1,5 % de matière sèche

Balles : moins de 0,10 % de matière sèche

Teneur en protéines : pas inférieure à 14 % de matière sèche

— **Herstellung von Schnellkochhaferflocken :**

Rohhafer : Hafer erster Qualität und von hoher Dichte.

Reinigung und Präparation : Der Hafer wird von Fremdkörpern befreit, entbittert und durch Dämpfen stabilisiert.

Schälen : Der Hafer wird nach Größen sortiert und geschält. Nach Entfernen der Spelze werden die Haferkörner geputzt und poliert.

Hafergrütze : Die Haferkörner werden zerschnitten, sortiert und im Luftstrom gereinigt. Die Grütze wird angefeuchtet und mit Dampf vorgekocht, dann zu Flocken ausgewalzt.

— **Qualität der Haferflocken :**

Feuchtigkeit : weniger als 12 %

Aschegehalt : weniger als 2,3 % der Trockensubstanz

Rohfaser : weniger als 1,5 % der Trockensubstanz

Spelzenanteil : weniger als 0,10 % der Trockensubstanz

Proteingehalt : nicht weniger als 14 % der Trockensubstanz

— **Produzione di avena in fiocchi a cottura veloce :**

Avene gregge : Avene di prima qualità ad alta densità.

Politura e preparazione : Avene da liberare dai corpi estranei, dolcificare e stabilizzare tramite trattamento a vapore.

Mondatura : Avene da classificare e mondare. Previa separazione delle bucce, chicchi di avena da pulire e brillare.

Fiocchi d'avena : Chicchi d'avena da tagliare, selezionare e pulire all'aria. Fiocchi d'avena umidificati e precotti a vapore, poi arrotolati in fiocchi.

— **Qualità dell'avena in fiocchi :**

Umidità : meno del 12 %

Tenore di ceneri : meno del 2,3 % della materia secca

Fibra greggia : meno dell'1,5 % della materia secca

Tenore di bucce : meno dello 0,10 % della materia secca

Tenore di proteine : non inferiore al 14 % della materia secca

— **Produktie van snelkokende havervlokken (havermout) :**

Ruwe haverkorrels : Volle haverkorrels van eerste kwaliteit.

Reiniging en bewerking : Nadat alle vreemde bestanddelen eruit verwijderd zijn, worden de haverkorrels van hun bittere smaak ontdaan en door een stoombehandeling gestabiliseerd.

Pellen : De haverkorrels worden naar maat gesorteerd en gepeld. Nadat het kafje eraf gehaald is, worden zij gezuiverd en gepolijst.

Grutten : De haverkorrels worden gesneden, gesorteerd en met lucht gereinigd. De aldus verkregen grutten worden bevochtigd en voorgekookt met stoom, en vervolgens tot vlokken uitgerold.

Kwaliteit van de havervlokken :

Vochtgehalte : minder dan 12 %

Asgehalte : minder dan 2,3 % van de droge stof

Ruwe vezel : minder dan 1,5 % van de droge stof

Hoeveelheid kaf : minder dan 0,10 % van de droge stof

Proteïnegehalte : niet minder dan 14 % van de droge stof

— **Fremstilling af havreflager til hurtig tilberedning :**

Rå havre : havre af første kvalitet med hollandsk vægt.

Rensning og bearbejdning : havren renses for fremmede stoffer, afbitres og stabiliseres ved behandling med damp.

Afskalning : havren klassificeres efter størrelse og afskalles. Efter udskilning af avnerne skylles og poleres kernerne.

Gryn : havrekernerne skæres, sorteres og lufttørres, grynen fugtes og forkoges med damp og valses til flager.

Havregrynenes kvalitet :

Fugtighed : under 12 %

Askeindhold : under 2,3 % i tørstoffet

Rå fiber : under 1,5 % i tørstoffet

Avneindhold : under 0,10 % i tørstoffet

Proteinindhold : mindst 14 % i tørstoffet

— **Παρασκευή βρώμης διά ταχείας βράσεως:**

Ἀκατέργαστη βρώμη: Βρώμη ὑψηλῆς πυκνότητας ἀπό πρώτη ποιότητα.

Καθαρισμός καί προετοιμασία: Ἡ βρώμη πρέπει νά ἀπαλλαγεῖ ἀπό κάθε ξένη οὐσία, νά γλυκανθεῖ καί νά σταθεροποιηθεῖ δι' ἐπεξεργασίας μέ ἀτμό.

Ἀποφλοίωση: Ἡ βρώμη πρέπει νά ταξινομηθεῖ κατά μέγεθος καί νά ἀποφλοιωθεῖ. Μετά τήν ἀφαίρεση τῶν σβώλων, οἱ κόκκοι τῆς βρώμης νά καθαρισθοῦν καί νά γυαλισθοῦν.

Πλιγούρια: Οἱ κόκκοι τῆς βρώμης πρέπει νά θραυσθοῦν, νά ἐπιλεγοῦν καί νά καθαρισθοῦν στόν ἀέρα. Τά πλιγούρια πρέπει νά ὑγρανθοῦν καί νά βρασθοῦν στόν ἀτμό, κατόπιν νά μετατραποῦν σέ νιφάδες.

Ποιότης τῶν νιφάδων βρώμης:

Ὑγρασία: κάτω τοῦ 12 %

Τέφρα: κάτω τοῦ 2,3 % σέ ξηρές οὐσίες

Ἀκατέργαστες ἶνες: κάτω τοῦ 1,5 % σέ ξηρές οὐσίες

Σβῶλοι: κάτω τοῦ 0,10 % σέ ξηρές οὐσίες

Περιεκτικότης σέ πρωτεΐνες: ὄχι κάτω τοῦ 14 % σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)

— quality of the bags :

bag composition :

— four bags of Kraft paper, of a strength corresponding to a weight of at least 70 g/m²

— one interposed bag made of tarred paper of a strength corresponding to a weight of at least 140 g/m²

— one double-bound polyethylene internal pocket at least 0·06 mm thick

— top and bottom seals of bag to be pasted

— insect repellent to be applied to outside of bag

— net weight of bags : 25 kg

— en sacs (1)

— qualité des sacs :

confection des sacs :

— 4 sacs en papier kraft d'une résistance correspondant à un poids d'au moins 70 grammes par mètre carré,

— 1 sac en papier, goudronné interposé, d'une résistance correspondant à un poids d'au moins 140 grammes par mètre carré,

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'une R majuscule.

— 1 poche intérieure en polyéthylène d'au moins 0,06 millimètre d'épaisseur, à double ligature

— les fermetures supérieure et inférieure du sac doivent être collées

— un produit insectifuge doit être appliqué à l'extérieur du sac

— poids net des sacs : 25 kilogrammes

— in Säcken (1)

— Qualität der Säcke :

— vier Säcke aus Kraftpapier mit einer Festigkeit, die einem Gewicht von mindestens 70 g je m² entspricht ;

— ein Sack aus bituminiertem Papier als Zwischenlage, mit einer Festigkeit, die einem Gewicht von mindestens 140 g je m² entspricht ;

— ein Innenbeutel aus Polyäthylen mit einer Dicke von mindestens 0,06 mm, der zweifach gebunden wird ;

— oberer und unterer Verschluß des Sackes zu verkleben ;

— Außenseite des Sackes mit Schädlingsabschreckungsmittel zu behandeln.

— Eigengewicht der Säcke : 25 kg

— in sacchi (1)

— qualità dei sacchi :

composizione dei sacchi :

— quattro sacchi di carta « Kraft » di resistenza corrispondente ad un peso di almeno 70 g/m²

— un sacco di carta catramata interposta, di resistenza corrispondente ad un peso di almeno 140 g/m²

— una tasca interna in polietilene di almeno 0,06 mm di spessore, a doppia legatura

— chiusure inferiore e superiore del sacco da incollare

— insettifughi sparsi all'esterno del sacco

— peso netto dei sacchi : 25 chilogrammi

— in zakken (1)

— kwaliteit van de zakken :

samenstelling van de zak :

— vier zakken van kraftpapier, papierstevigheid ten minste 70 g/m²

— een tussenzak van teerpapier, papierstevigheid ten minste 140 g/m²

— een binnenzak van polyethyleen van ten minste 0,06 mm dikte, tweemaal dichtgebonden

— de boven- en de benedensluiting van de zak moeten worden dichtgeplakt

— de buitenkant van de zak moet met een insektenwerend middel worden behandeld

— nettogewicht van de zakken : 25 kg

— i sække (1)

— sækkenes kvalitet :

sækkenes sammensætning :

— 4 sække af kraftpapir med en trækstyrke, som svarer til en vægt på mindst 70 gram pr. m²

— 1 sæk af tjærepapir som mellemlag med en trækstyrke, som svarer til en vægt på mindst 140 g pr. m²

---

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

— 1 polyethylen inderpose, mindst 0,06 mm tyk med dobbelt binding
— sækkene forsegles foroven og forneden ved tillimning
— sækkenes yderside behandles med et insektmiddel

— sækkenes nettovægt: 25 kg.
— σέ σάκους (1)
— ποιότης τῶν σάκων:
κατασκευή τῶν σάκων:
— 4 σάκοι άπό χαρτί kraft, άνθεκτικότητας πού άντιστοιχεῖ σέ βάρος τουλάχιστον 70 γραμμαρίων άνά τετραγωνικό μέτρο
— 1 σάκος μέ ἐπένδυση πισσωμένου χάρτου, άνθεκτικότητας πού άντιστοιχεῖ σέ βάρος τουλάχιστον 140 γραμμαρίων άνά τετραγωνικό μέτρο
— 1 ἐσωτερική θήκη άπό πολυαιθυλένη, πάχους τουλάχιστον 0,06 χιλιοστῶν, μέ διπλή ἐπίδεση
— τά ἄνω καί κάτω ἀνοίγματα τοῦ σάκου πρέπει νά εἶναι κολλημένα
— ἕνα παρασκεύασμα πρός ἐκδίωξη τῶν ἐντόμων πρέπει νά τίθεται στό ἐξωτερικό τοῦ σάκου
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 25 χγρ
— marking of the bags: a red cross 10 × 10 cm followed by (letters at least 1 cm high):
— inscription sur les sacs: une croix rouge de 10 × 10 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 1 centimètre de hauteur minimale):
— Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 10 × 10 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 1 cm Höhe):
— iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 10 × 10 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 1 cm di altezza):
— vermelding op de zakken: een kruis van 10 cm bij 10 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 1 cm hoog):
— påskrift på sække: et rødt kors 10 × 10 cm fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 1 cm højde):
— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 10 × 10 cm καί ἡ άκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 1 cm τό λιγότερο):
"NIC — 82 / Copas de avena / Donación de la Comunidad económica europea / Destinado a la distribución gratuita / Action del comité internacional de la Cruz Roja /Corinto"

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
Corinto
Κορίντο

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητος μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
16. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας :
12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

18. At the request of the ICRC, the successful tenderer shall supply to the beneficiary (1), on delivery, the following documents (in Spanish) :
— certificate of origin
— phytosanitary certificate
— fumigation certificate
— *pro forma* invoices

À la demande du CICR l'adjudicataire transmet au bénéficiaire (1), lors de la livraison, les documents suivants (libellés en espagnol) :
— certificat d'origine
— certificat phytosanitaire
— certificat de fumigation
— factures *pro forma*

Auf Wunsch des IKRK muß der Zuschlagsempfänger dem Empfänger (1) bei der Lieferung folgende Dokumente überreichen (in Spanisch) :
— Ursprungszeugnis
— Pflanzengesundheitliches Zeugnis
— Zeugnis über Beräucherung
— Rechnung pro-forma

Su richiesta del CICR l'aggiudicatario trasmette al beneficiario (1), al momento della consegna, i documenti seguenti (in spagnolo) :
— certificato di origine
— certificato fitosanitario
— certificato di fumigazione
— fatture pro forma

Op verzoek van het ICRK overlegt de inschrijver aan de begunstigde (1) bij de levering, de volgende bescheiden (in het Spaans) :
— bewijs van oorsprong
— plantengezondheidscertificaat
— bewijs van beroking
— pro forma-facturen

På forlangende af IRKK leverer tilslagsmodtageren ved varens levering til den begunstigede (1) følgende dokumenter (udfærdiget på spansk) :

(1) Delegation CICR, c/o Cruz Roja Nicaraguense, Apartado 3279, Managua (Nicaragua).

— oprindelsescertifikat
— phytosanitært certifikat
— fumigeringscertifikat
— proforma faktura

Κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ΔΕΕΣ, ὁ ὑπερθεματιστής διαβιβάζει στό δικαιοῦχο (1), κατά τήν παράδοση, τά ἑξῆς ἔγγραφα (ἱσπανικά):

— πιστοποιητικό προελεύσεως
— πιστοποιητικό φυτοϋγείας
— πιστοποιητικό ἀπολυμάνσεως μέ κάπνισμα
— λογαριασμός PRO-FORMA

(1) Delegation CICR, c/o Cruz Roja Nicaraguense, Apartado 3279, Managua (Nicaragua).